

## Paralelismos léxicos en el lenguaje poético del «Román Courtois»

El lenguaje poético se apoya en un principio esencial: el paralelismo. Ya en 1865, Hopkins, con lo que Jakobson llama «une prodigieuse intuition de la structure de la poésie»<sup>1</sup>, había afirmado que la poesía reposa en un paralelismo de forma que engendra a su vez un paralelismo de significado.

En efecto, el procedimiento de repetición, o paralelismo, es la base de la poesía: repetición de estrofas, de número de versos, de número de sílabas, de ritmo acentual. La rima es igualmente una recurrencia en posiciones idénticas de una misma forma fónica. La aliteración se basa también en una recurrencia fónica. Pero con gran frecuencia estas figuras métricas se ven reforzadas por otro tipo de recurrencia: la de ciertos elementos gramaticales que aparecen en idénticos puntos de la cadena y la de ciertos elementos semánticos que se repiten en las mismas posiciones.

Inspirándose en las teorías de Jakobson, S. R. Levin, en su obra «Linguistics Structures in Poetry»<sup>2</sup>, estudia una de las estructuras fundamentales de la poesía: la que llama «coupling» o apareamiento. Esta estructura lingüística se caracteriza por el hecho de que «unas formas determinadas, que son

---

(1) «Linguistique et poétique» en *Essais de Linguistique Générale*, Ed. Minuit, Paris, 1963, pág. 235.

(2) Trad. esp. Ed. Cátedra, Madrid, 1974.

equivalentes semántica o fonéticamente, o bien semántica y fonéticamente a la vez, aparecen en posiciones sintagmáticas equivalentes, dando así lugar a un tipo especial de paradigmas»<sup>3</sup>.

El emparejamiento es una estructura característica de toda obra poética, pero ha sido estudiada especialmente en la poesía moderna. El lenguaje poético medieval presenta este rasgo, junto con otros tipos de repeticiones y paralelismos, que pueden ser individuales y propios de cada poeta o responder a los «topi» o a las fórmulas, similares a las existentes en la épica y que han sido estudiadas por Rychner<sup>4</sup>.

El estudio del paralelismo en el vocabulario y la técnica de varias obras del siglo XII, pertenecientes al «roman courtois», permite establecer la existencia de varios tipos de recurrencias, léxicas y de estructura. Las seis obras seleccionadas para su análisis son el «Roman de Thèbes»<sup>5</sup>, «Tristan» de Beroul<sup>6</sup>, tres de las novelas de Chrétien de Troies, que corresponden a tres períodos distintos de su producción, «Erec et Enide»<sup>7</sup>, «Le Chevalier de la Charrete»<sup>8</sup>, «Perceval ou le Conte du Graal»<sup>9</sup>, y los «Lais» de Marie de France<sup>10</sup>. Todos ellos compuestos, según parece probable, en un período de tiempo bastante breve, entre 1150 y 1185, como para permitir una visión sincrónica. La inclusión entre ellos de un «roman» perteneciente al ciclo antiguo se justifica porque no existe sino una diferencia temática, pero no de léxico o procedimiento narrativo.

El primer tipo de repeticiones, que aparecen con relativa frecuencia, no son sino enumeraciones, que en ocasiones se

(3) O. c., pág. 32.

(4) *La Chanson de geste: essai sur l'art épique des jongleurs*, Paris, Droz, 1955.

(5) Ed. Raynaud de Lage, C.M.F.Á., Paris, Champion, 1969 (RTh.).

(6) Ed. Muret, 4.<sup>a</sup> ed., Paris, C.M.F.Á., 1962 (TBr.).

(7) Ed. Roques, C.M.F.Á., Champion, 1963 (EE.).

(8) Ed. Roques, C.M.F.Á., Champion, 1969 (ChCh.).

(9) Ed. Roach, Textes Litt. F., Droz-Minard, Paris, Ginebra, 1959 (Pc.).

(10) Ed. Rychner, C.M.F.Á., Champion, 1966 (Pr. = Prólogo; Gg. = Guigemar; Eq. = Equitan; Fs. = Fresna; Bv. = Bisclavret; Lv. = Lanval; DA. = Deus Amanz; Yc. = Yonec; Lc. = Laustic; Ml. = Milun; Chv. = Chaitivel; Chf. = Chievrefoil; El. = Eliduc.)

acercan a lo que Leo Spitzer llama «enumeración caótica»<sup>11</sup>, y en la cual las palabras no están unidas por una identidad semántica clara, tan sólo por su pertenencia a un mismo concepto, y responden a un deseo de acumulación:

«Qu'omes que femes que enfanz.» (TBr., 2959)  
 «Evesque, cleric, moine et abé.» (TBr., 2976)

Así en el «Roman de Thèbes», la descripción de las pinturas que adornan la tienda del rey ocupa 20 versos (3179 a 3198) de enumeración, comprendiendo cada uno dos sustantivos con sus determinantes. A veces la enumeración se repite en distintos textos, adquiriendo un carácter formulario. Así, para ensalzar seres u objetos se utiliza una fórmula comparativa casi constante:

«A dons soz ciel *ne roi ne conte.*» (EE., 533)  
 «Onques meillors n'ot *rois ne cuens.*» (EE., 1368)  
 «*Emperere ne quens ne reis*  
 N'ot unkes tant joie ne bien.» (L-Lv., 114)

La enumeración, más frecuente con el sustantivo, se encuentra también con verbos y adjetivos:

«Negier et plevoir et venter et greler.» (RTh., 4275)  
 «Blanches et verz, indes et giaunes.» (EE., 1601)

En muchos casos, no se trata de una simple enumeración, sino de lo que la «Rhétorique Générale» del Groupe  $\mu$  llama «Adjonction répétitive»<sup>12</sup> y que tiene la misión de precisar el significado:

«Par plain, par bois, par tote terre.» (TBr., 1555)  
 «Sor noif, ser herbe ne sor glace.» (TBr., 1624)

Levin habla de un paralelismo de convergencias que se produce cuando unas formas que no presentan recurrencia semántica ni fónica se dan en posiciones equivalentes. Los

(11) «La enumeración caótica en la poesía moderna», en *Lingüística e Historia Literaria*, Madrid, Gredos, 1974, pág. 247.

(12) París, Larousse, 1970, pág. 77.

dos términos se refieren sin embargo a una misma noción general:

- «Ne treve *cleif* ne *sercüre.*» (L-Gg., 675)  
 «*Cirge* ne *lampë* *alumez.*» (TBr., 726)  
 «A grant *doulor* et a grant *criz.*» (Pc., 133)

o pueden ser de significados opuestos, formando un contraste:

- «Et vit le *blanc* et le *vermeil.*» (Pc., 133)  
 «Don nos avrons ou *joie* ou *ire.*» (EE., 1158)  
 «Me fait et *nuit* et *jor soner.*» (TBr., 3765)

La equivalencia será reforzada si se produce en una estructura que presenta una identidad fónica o aliteración de ciertos fonemas:

- «*Il ne luisait lune n'estoile.*» (ChCh., 4561)  
 «E *chargier charretes* et *chars.*» (Pc., 4147)

Más aun en el ejemplo siguiente, que ofrece una rima interna, además del contraste y la aliteración:

- «Et nos somes et *fort* et *sain*  
 Si n'avomes ne *soif* ne *fain.*» (Pc., 2409-10)

Esta acumulación de equivalencias aparece con relativa frecuencia, como en los versos siguientes, en que el paralelismo de la estructura se acentúa por la equivalencia contrastiva de los sustantivos y por la aliteración, que juega también un papel de rima interna:

- «De grant enui a grant *deport*  
 De grant *dolor* a grant *santé.*» (ChCh, 1574-5)

El procedimiento al que Levin llama «coupling» o emparejamiento, requiere dos condiciones, como demuestra su texto antes citado: una identidad semántica, que puede ir reforzada por la identidad fónica, y una identidad de posición. Se trata pues de una sinonimia entre vocablos que desempeñan la misma función sintáctica en el interior de una estructura dada, o también una función idéntica en dos estructuras paralelas.

El primer caso se encuentra representado especialmente por sustantivos y adjetivos:

- «A la *maniere* et a la *guise*  
de Gales fu appareilliez.» (Pc., 602-3)  
«Ensemblement od sun seignur  
demurat meint *di* et meint *jur.*» (L-Yc., 456-7)  
«Molt estoient *egal* et *per*  
de corteisie et de biauté.» (EE., 1484-5)

El segundo es más frecuente entre verbos sinónimos y coordinados o yuxtapuestos:

- «Mut la *cheri* e mut l'*ama.*» (L-Fs., 308)  
«A forte corde *traí* e *tir.*» (L-Yc., 85)

aunque también puede darse con sustantivos y adjetivos:

- «Luisent *lanternes*, luisent *failles.*» (RTh., 5156)

La sinonimia en los ejemplos anteriores es una simple *iteración* de dos términos cuya identidad semántica es grande. En numerosas ocasiones se trata de una reiteración y los lexemas sinónimos son generalmente tres o cuatro: la sinonimia reiterativa es característica de adjetivos y, sobre todo, de verbos, que se presentan en series, cada uno de cuyos miembros no añade nada a los significados anteriores:

- «Sa vie est desormés *honteuse*  
et *despite* et *maleüreuse.*» (ChCh., 581-2)  
«Mut ert *grevez* e *demagiez*  
e *encumbrez* e *empeiriez.*» (L-El., (553:4))

Pero a menudo se trata de la llamada por la retórica tradicional *sinonimia geminadora*<sup>13</sup>, casi siempre de carácter progresivo. Dentro de un mismo significado fundamental, los vocablos expresan una gradación, cuyo signo suele ser ascendente. Este tipo de sinonimia se puede producir entre vocablos emparejados, pero es el caso típico de repetición de varios sinónimos. Ambos tipos de gradación afectan a las tres categorías gramaticales de lexemas:

(13) Lausberg, *Manual de Retórica*, Madrid, Gredos, 1969.

## 1.º) gradación ascendente:

«La out tuz juz <i>estриф e guerre.</i> »	(L-Gg., 52)
«Mes tuz juz ert <i>pensive e murne.</i> »	(L-G., 718)
«Ele se <i>vest et aparoille.</i> »	(EE., 3461)
« <i>Pailles, vairs et gris et hermine.</i> »	(TBr., 2743)
«Einz sont <i>pansif et mat et morne.</i> »	(ChCh., 3923)
«La mere <i>pleure, crie et bret.</i> »	(RTh., 53)

## 2.º) gradación descendente:

«Vos <i>conjur et requier et prie.</i> »	(ChCh., 1406)
--	---------------

El emparejamiento de sinónimos está con gran frecuencia reforzado por la aliteración. La repetición de fonemas es uno de los procedimientos poéticos más utilizados en todos los tiempos, pero su acción se amplía cuando se ejerce sobre series sinonímicas, ya que el paralelismo es doble. La aliteración puede ser simple, de un solo fonema, aunque si la repetición se produce en varios vocablos su valor poético es grande, en especial si esos términos son sinónimos y emparejados:

«Et <i>feu et flambe de son cors.</i> »	(RTh., 2370)
«Quant fu venu <i>termes e tens.</i> »	(L-Gg., 45)
«Ne <i>jeu ne joie plus ne firent.</i> »	(ChCh., 1702)
«Que li escu <i>piercent et croissent,</i> les lances <i>eschicent et froissent.</i> »	(EE., 869-70)

En muy numerosas ocasiones la aliteración atañe simultáneamente a varios fonemas, lo que supone siempre una efectividad mayor y una reafirmación del paralelismo:

«N'i ot baron tant <i>fort ne fier.</i> »	(TBr., 863)
«Sonent <i>timbre, sonent tabor.</i> »	(EE., 1998)
«Qui fet chiere <i>marrie et morne.</i> »	(RTh., 858)

La sinonimia puede estar representada por vocablos de una categoría gramatical diferente o por vocablos simples y vocablos compuestos. Este caso es particularmente frecuente con las locuciones verbales, emparejadas con un verbo simple de idéntico significado:

## 1.º) adverbio + sustantivo:

«Or feisons *tost* et *sanz delai.*» (EE., 4688)

## 2.º) sustantivo + adjetivo:

«Car de *bon ere* et *franc* vos voi.» (EE., 5024)

## 3.º) verbo + locución verbal:

«Mout *fu liee* si *s'esjoï.*» (RTh., 460)

«Mut li *plot* et mut li *fu bel.*» (RTh., 463)

«Il la *tint chiere* et *honora.*» (TBr., 283)

El caso opuesto se da con palabras de la misma categoría gramatical, pero cuyos significados, sin ser opuestos, pertenecen a campos semánticos diferentes. El paralelismo está producido por la similar posición ocupada en el sintagma, respecto al elemento que modifican. Este tipo de paralelismo, que podemos comparar en cierto modo a las correspondencias de Baudelaire, se utiliza de modo especial con adjetivos en función de epítetos y que se refieren a nociones distintas: sentimiento/color, abstracto/concreto, etc. El caso más claro es el de un adjetivo de color, *noir* casi siempre, aplicado a un sentimiento:

«Molt en ai le cuer *triste* et *noir.*» (ChCh., 1108)

«Ou sa mere *dolant* et *noir*  
avait le cuer por sa demore.» (Pc., 366-7)

«Les eulz ont *vers* et *amoureux.*» (RTh., 981)

El paralelismo es frecuente entre términos con significados antitéticos que ocupan posiciones equivalentes. Si las posiciones son idénticas, tales términos pueden ser considerados como un emparejamiento, del mismo modo que en el caso de los sinónimos. No sólo las tres categorías gramaticales que hemos considerado hasta ahora, sino la cuarta categoría léxica que es el adverbio, están implicadas en este tipo de emparejamiento antitético:

## 1.º) sustantivos:

«Se tu me diz *mançonge* ou *voir.*» (EE., 3246)

## 2.º) adjetivos:

- «Meinte chançon *viez* et *novele*.» (RTh., 479)  
 «Tant que je soie apareilliez  
 d'unes armes, *viez* ou *noveles*,  
 ne me chaut quiex, *leides* ou *beles*.» (EE., 608-10)

## 3.º) verbos:

- «Ne lerai pas ou *muire* ou *vive*.» (RTh., 2249)  
 «Ou il me *lient* ou *deslient*.» (TBr., 1050)

## 4.º) adverbios:

- «Que ce *dedens* et che *defors*.» (Pc., 1140)  
 «Et *anz* et *fors* a lor pleisir.» (ChCh., 1909)

Pero la antítesis como procedimiento poético se extiende también a la oposición entre dos sintagmas, que en general ocupan cada uno un hemistiquio. El paralelismo está casi siempre subrayado por la repetición del verbo o de palabras gramaticales (conjunciones, intensificadores, etc.) que lo refuerzan al presentar una identidad fónica:

- «Ou li soit *bel* ou li soit *grief*.» (RTh., 2735)  
 «Ou soit de *loin* ou soit de *pres*.» (EE., 256)  
 «N'i ait *amor*, n'i ait *haïne*.» (RTh., 5290)

o por la aliteración:

- «Qu'amie ami, n'amis amie.» (ChCh., 1402)  
 «Les *mors* as *mors*, les *vis* as *vis*.» (Pc., 3630)

Aun cuando no tan a menudo como entre dos hemistiquios, la antítesis se encuentra también formada por dos versos:

- «Nus nel *nie*, nus ne l'*otroie*,  
 ne nul nel *tolt* ne nul nel *donne*.» (RTh., 3076-7)

El fenómeno señalado para los sintagmas opuestos, consistente en la repetición de marcas de coordinación, y que la retórica llama *polisíndeton*<sup>14</sup>, aparece igualmente en el caso de sintagmas con equivalencia o emparejamiento sinonímico:

(14) *Rhétorique Générale*, pág. 78.



- «Grant *et* hideus *et* fier *et* fort.» (RTb., 291)  
 «*E* par paroles *e* par dit.» (L-Ml., 72))

También aparece, con un valor claramente reiterativo, pues su función gramatical es nula, cuando la conjunción ET introduce dos sinónimos o antónimos:

- «Tuit i soient, *e* povre *e* riche.» (TBr., 3269)  
 «Tot out covert *et* chief *et* poil.» (TBr., 4002)  
 «Et diënt tuit, *et* foible *et* fort.» (EE., 4839)

Otro aspecto del paralelismo es la reiteración de versos que usan una estructura idéntica con similar contenido, y que es utilizado por todos los escritores, aunque es en el «Roman de Thèbes» donde su empleo es más acentuado. La estructura es la misma, si bien el orden de los elementos puede alterarse:

- «Venir l'estuet a cel pertus;  
 a cel pertuis venir l'estuet.» (RTh., 1518-9)  
 «Par mi le cors s'est tresperciez.  
 Tresperciez s'est par mi le cors.» (RTh., 1946-7)  
 «Tost commencent *et* bien endurent;  
 bien endurent *et* tost commencent.» (RTh., 5738-9)

Otras veces el significado es el mismo, pero la estructura es ligeramente modificada: un sustantivo puede ser sustituido por un adverbio, un adverbio por una locución adverbial o por una oración conjuntiva:

- «Legierement amer ne doi.  
 Ne doi amer par legerie.» (RTh., 4166-7)  
 «Par la main l'an mainne leissus;  
 Par la main contre mont l'an mainne.» (EE., 474-5)  
 «A l'andemain, a l'anjornee;  
 l'andemain, lues que il ajorne.» (EE., 68-9)

En otros versos, el paralelismo se reduce a una equivalencia de construcción y significado:

- «Entree estes en male voie,  
 Entree estes en male paine.» (Pc., 820-1)  
 «S'onques eüstes de moi soing,  
 S'onques eüstes de rien chier.» (RTh., 2494-5)

Estas reiteraciones se aproximan a los tipos de versos formularios, tan abundantes en la épica, pero que persisten en el «roman courtois», sobre todo en la descripción de batallas, torneos o armas. Muchas coinciden con las fórmulas citadas por Rychner<sup>15</sup>. Se trata de secuencias lexicalizadas en que el emparejamiento se produce entre dos términos sinónimos o entre dos vocablos de distinta categoría pero que aparecen enlazados íntimamente, formando una secuencia: *escu + donner + coup*, *esperon + tranchier*, *cheval + poindre*, *cheval + esperuner*. La similitud entre estas fórmulas y las que ofrece la «chanson de geste» es constante:

- «Grant cols se donent sor les  
escuz voltiz.» (Cour. L., 2548)  
 «Es escuz mout granz cox se donent.» (RTh., 5718)  
 «Le cheval broche des *esperons*  
*tranchanz.*» (Prise, 1834)  
 «Les *esperons trenchans* d'acier.» (Pc., 1428)  
 «*Point le cheval* par les costés.» (Gorm., 119)  
 «Et *cheval poindre* et retenir.» (Pc., 1436)  
 «Et tanz vassax brochier et poindre.» (RTh., 4642)

Los otros tipos formularios se refieren con frecuencia a las descripciones de las armas o de los golpes que con ellas se dan y se reciben: también estas fórmulas son semejantes a las épicas:

- «L'escut li freint et l'osberc li desmaillet.» (Rol., 1270)  
 «Tranchent escuz, faussent haubers.» (EE., 885)  
 «L'escu li a frait et fendu,  
l'auberc rompu et desmaillié.» (RTh., 5568-9)  
 «L'alberc desmaillet e rumpi.» (Gorm., 457)  
 «Et les elmes clers et luisans.» (Pc., 130)  
 «Avoit hiaumes luisanz et clers.» (EE., 5731)

Otros tipos formularios, que han sido señalados por P. Zumthor, y que aparecen especialmente en el gran canto cortés, son los que relacionan una referencia cronológica con pájaros o renovación de la flora, o con su ausencia, si se trata

(15) O. c., pág. 141.

de la estación invernal<sup>16</sup>. Son fórmulas amplias, que presentan una sinonimia o repetición, y que comprenden varios versos:

- «Ce fu au tans qu'arbre foillissent,  
que glai et bois et pre verdissent,  
et cil oisel en lor latin  
cantent doucement au matin.» (Pc., 69-72)
- «Ceo fu el meis d'avril entrant  
quant cil oisel meinent lur chant.» (L-Yc., 51-2)
- «Tant que ceo vint a un esté,  
que bruil e pré sunt reverdi  
et li vergier ierent fluri;  
Cil oiselet par grant duçur  
maintent lur joie en sum la flur.» (L-Lc., 58-62)

Las fórmulas se mantienen bastante constantes, aunque la diferencia de número de sílabas entre el verso cortés y el épico obligue al poeta en ocasiones a desarrollar la fórmula en dos versos, o, por el contrario, a concentrarlas, caso más frecuente. Así una fórmula tan repetida en la *Chanson de geste* como la que describe el acto de ceñir la espada, conservará sus elementos esenciales pero será adaptada al octosílabo:

- «Puis cent s'espee al senestre costét.» (Rol., 3144)
- «Willame li ceinst l'espee al costé  
senestre.» (Guil., 1077)
- «Ceinte a l'espee a son senestre flanc.» (Cour., 2482)
- «Et saint l'espee au senestre costé.» (Raoul., 4938)

El elemento que desaparece es el adjetivo *senestre*, mientras que se conserva casi de modo idéntico el resto de la fórmula:

- «Au costé ot l'espee ceinte.» (ChCh., 2394)

La reiteración se encuentra igualmente en ciertos modelos sintácticos a nivel sintagmático o paradigmático, que tienen un alto grado de previsibilidad y que con frecuencia van unidos a un modelo rítmico. Su actualización se produce con diverso contenido semántico, pero siempre de acuerdo con un modelo sintáctico. El sintagma nominal compuesto por un

(16) *Essai de Poétique Médiévale*, Paris, Seuil, 1972, pág. 86.

sustantivo y dos adjetivos epítetos se distribuye en tres tipos esenciales:  $A + N + A$ ,  $A + N + et + A$  y  $N + A + et + A$ , siendo en cambio muy rara la estructura  $A + et + A + N$ . De los tres tipos citados, el primero es el menos frecuente y el más «formulado», es decir, que aparece a menudo con un mismo contenido semántico:

- «De *fim or esmeré* estoit.» (Pc., 3233)  
 «Mainte *bele dame corteise.*» (ChCh., 39)  
 «Come *frans chevaliers loiaus.*» (Pc., 3911)

Los otros dos son muy utilizados, con los contenidos semánticos más diversos:

1.º)  $A + N + et + A$ :

- «*Vieuz hum e aunciens* esteit.» (L-El., 93)  
 «*Molt sains hom et religieus.*» (Pc., 1912)

2.º)  $N + A + et + A$ :

- «*D'une espeie forbie et blanche.*» (ChCh., 3022)  
 «*Einz croiz parole fole et vaine.*» (TBr., 413)

Otras combinaciones sintagmáticas, en este caso del sintagma verbal atributivo, tienen una construcción formularia similar a las anteriores y presentan dos tipos de estructura:  $A + V + et + A$  y  $V + A + et + A$ :

1.º)  $A + V + et + A$ :

- «*Marriz estes et coroços.*» (TBr., 3110)  
 «*Et dit: Seüre sui et certe.*» (EE., 3725)

2.º)  $V + A + et + A$ :

- «*J'en seroie joiose et lie.*» (TBr., 183)  
 «*Qu'il estoit larges et piteus.*» (ChCh., 2840)

A nivel de frase, que de modo casi constante coincide en estos casos con el verso, las estructuras formularias ofrecen tres tipos esenciales: oraciones con complemento de objeto iterativo, oraciones con un emparejamiento sinonímico del sintagma verbal o nominal u oraciones atributivas. Cada una de ellas presenta varias combinaciones estructurales.

Es preciso recordar que la ausencia de sujeto, cuando éste está representado por un pronombre personal, es muy frecuente en la época, y que oraciones sin sintagma nominal sujeto expresado no por ello dejan de constituir un paradigma completo a nivel sintáctico.

También es importante señalar que una estructura, compuesta por ejemplo por  $N + V + et + N$ , puede encubrir dos construcciones sintácticas diferentes:

1.º)  $Obj. + V + et + Obj.$

«*Deduit amout e druërie.*» (L-Eq., 15)

2.º)  $At. + V + et + At.$

«*Qui roi estoit e emperere.*» (EE., 1768)

Entre las oraciones con complemento, tengan o no sujeto expresado, las posibilidades de combinación de los dos sinónimos son varias, aunque no todas igualmente frecuentes. La estructura que hoy sería considerada normal,  $S + V + Obj. + et + Obj.$ , no es la que más abunda:

«*Dom il ait honte ne reproche.*» (ChCh., 369)

«*Et cele en a honte et angoisse.*» (ChCh., 925)

«*Ge jur ma creance et ma loi.*» (TBr., 2339)

Más utilizadas son las construcciones  $V + Obj. + et + Obj.$ , la ya citada  $Obj. + V + et + Obj.$ , y  $Obj. + et + Obj. + V$ , especialmente estas dos últimas, ya que la presencia del complemento a la cabeza de la frase justifica la omisión del sujeto:

1.º)  $V + O + et + O:$

«*Tant lor dona et cos et bous.*» (EE., 2193)

«*Ne n'avroit cote ne mantel.*» (Pc., 3894)

2.º)  $O + V + et + O:$

«*Li chief li desarme et la face.*» (EE., 894)

«*Le bois trespasent et la plaine.*» (EE., 1082)

El segundo grupo, o emparejamiento sinonímico del sintagma verbal o nominal, ofrece menos posibilidades combi-

natorias, sobre todo para el sintagma nominal, tantas veces ausente o en inversión:

«Tant li crurent *ami e genz.*» (L-Gg., 877)

Para el sintagma verbal, cuya iteración es muy frecuente, las combinaciones son  $N + V + et + V$ , la que más abunda,  $V + et + V + N$  y  $V + N + et + V$ , sin contar la simple  $V + et + V$ , que supone la omisión del sintagma nominal. De todas ellas se encuentran abundantes ejemplos:

1.º)  $N + V + et + V$ :

«La pucele *voit bien et set.*» (ChCh., 1243)

«Et chascuns li *requiert et prie.*» (ChCh., 609)

«Li cheval *süent et escument.*» (EE., 2112)

2.º)  $V + et + V + N$ :

«*Rient et gabent li vaßsal.*» (RTh., 2942)

3.º)  $V + N + et + V$ :

«Mut l'*amat li reis e cheri.*» (L-El., 266)

4.º)  $V + et + V$ :

«O la roïne *geue et gabe.*» (TBr., 2879)

«Mol se *despoire et desconforte.*» (EE., 3708)

Las combinaciones más numerosas aparecen en las oraciones atributivas, con dos adjetivos sinónimos o equivalentes. La más frecuente es la estructura  $N + V + A + et + A$ , que puede encubrir dos construcciones diferentes:

1.º) *atributos del sujeto*:

«Edyppus fu *cortois et prouz.*» (RTh., 309)

«La dame fu *pensive e pale.*» (L-Gg., 764)

2.º) *atributos del objeto*:

«Li rois sevent *fel et engrés.*» (TBr., 2124)

«Molt la vit et *cruel et fiere.*» (TBr., 3160)

Las otras estructuras, aunque no tan usuales, sí aparecen con reiteración, sobre toda la primera de las que se citan a continuación:

1.º)  $V + N + A + et + A$ :

- «Trop ert Tristan *preuz et cortois.*» (TBr., 1269)  
 «Molt fu li mantiax *boens et fins.*» (EE., 1589))  
 «Mout fu li rois *sages et prouz.*» (RTh., 1141)

2.º)  $N + A + et + A + V$ :

- «Erec *cortois et larges fu.*» (EE., 3174)

3.º)  $V + A + et + A + N$ :

- «Tant est *gentix et francs* li rois.» (EE., 5437)

4.º)  $V + A + N + et + A$ :

- «Si fu *granz* la presse et *espesse.*» (EE., 6848)

La relación anterior no agota las posibilidades combinatorias, aunque sí han sido recogidas las que presentan un mayor índice de frecuencia y un carácter más formulario.

El análisis de los grupos de sinónimos o antónimos demuestra que el procedimiento se utiliza de modo especial con los adjetivos. El hecho es aún más notable si se tiene en cuenta que la frecuencia del adjetivo es muy inferior al número de ocurrencias que, en cualquier texto medieval, presenta el sustantivo y, sobre todo, el verbo. Así ocurre por ejemplo en los «Lais», en los que el adjetivo sólo supone un 12 % del total de ocurrencias, frente a casi un 76 % que suman el verbo y el nombre. El adjetivo es la categoría gramatical que usa con mayor intensidad de la iteración o la oposición, con relación a su frecuencia relativa.

La extensión del presente trabajo no permite analizar a fondo un aspecto tan vasto como es el del paralelismo, aunque sí autoriza a afirmar que los poetas medievales tenían una clara noción de la importancia de este procedimiento y lo usaron de modo consciente, como elemento esencial de su lenguaje poético.